



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Seventh Sunday in Ordinary Time
Year A
February 19, 2017**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Chúa là Đấng từ-bi và hay thương xót.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 19 tháng 2, 2017

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Tuần qua, Giáo Phận Nha Trang đã mất đi một vị Giám Mục khả kính Đức Cha Phaolô Nguyễn Văn Hoà, nguyên giám mục Nha Trang. Ngài đã cai quản Giáo Phận Nha Trang trong vai trò Giám Mục và Linh Mục tất cả là 58 năm. Thay mặt Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, chúng con xin chân thành phân ưu cùng với ông bà Nguyễn Văn Minh là bào đệ của Đức Cha và với Giáo Phận Nha Trang. Nguyên xin Chúa an ủi Giáo Phận Nha Trang và toàn thể tang quyến và xin Chúa là Đấng giàu lòng xót thương đón nhận linh hồn Đức Cố Giám Mục Phaolô vào Nước Thiên Đàng. Xin quý ông bà anh chị em tiếp tục cầu nguyện cho thân mẫu của con, Bà Cố hiện đang nằm ở nhà thương. Chúng con rất cảm ơn toàn thể quý vị đã hỏi thăm và tiếp tục cầu nguyện cho thân mẫu của con.

Lời Chúa hôm nay cắt nghĩa về tại sao các tín hữu cần sống thánh thiện và trở nên những người thánh thiện. Bài đọc thứ nhất và thứ hai cho chúng ta những lý do tại sao chúng ta phải sống thánh thiện và cho chúng ta bốn bí quyết để trở nên người công chính bởi Chúa Giêsu. **Bài đọc thứ nhất** từ sách Lêvi dạy chúng ta phải nên thánh bởi vì các giới răn được ban cho chúng ta từ Thiên Chúa qua Môisê: “Các ngươi hãy nên thánh vì Ta là Đấng Thánh” cũng chỉ cho chúng con, con đường chia sẻ sự thánh thiện của Thiên Chúa; “Hãy yêu tha nhân như chính mình ngươi”. Thánh Vịnh 103 thách đố chúng ta hãy trở nên thánh như Thiên Chúa chúng ta là Đấng Thánh qua lòng tốt, thương xót và thứ tha. **Trong bài thứ hai**, Thánh Phaolô cho chúng ta thêm những lý do để trở nên thánh. Chúng ta phải giữ thân xác và tâm hồn chúng ta thánh thiện, vì chúng ta là đền thờ của Chúa Thánh Thần và Thánh Thần sống trong chúng ta. **Qua bài Phúc Âm** trích từ bài Giảng Trên Núi, Chúa Giêsu dạy chúng ta bốn nguyên tắc để trở nên thánh như Thiên Chúa là Đấng Thánh. Thứ nhất là hãy xa lánh mọi sự trả thù. Chúa Giêsu đã nói về sự trả thù của Hammurabi trong thời lưu đầy ở Babilon và truyền đến con cái Israel qua Môisê. Việc trả thù mất đền mất rãnh đền rãnh cho phép giới hạn trong việc trả thù. Thay vào đó Chúa Giêsu đã ban cho giới răn mới là tình yêu ân sủng tha thứ và hoà giải và không có trả thù. Nguyên tắc thứ hai là trở nên thánh như Thiên Chúa là Đấng Thánh là hãy yêu thương kẻ thù. Chúa Giêsu đã minh họa 3 hình ảnh: đưa má kia, cho áo ngoài và đi theo khi người ta bắt các con đi. Chúng ta được mời gọi để yêu thương kẻ thù và vì những kẻ thù của chúng ta được yêu thương như Chúa đã yêu thương chúng ta. Nguyên tắc thứ ba là chia sẻ sự Thánh Thiện của Thiên Chúa bằng cách vô điều kiện với tất cả trái tim tha thứ những kẻ thù của chúng ta và không trả thù. Có nghĩa là chúng ta không chỉ yêu thương người hàng xóm nhưng tha thứ cho những kẻ thù mà làm hại chúng ta. Nguyên tắc thứ tư là trở nên Thánh như Thiên Chúa là Đấng Thánh là tha thứ những kẻ thù của chúng ta và chân thành cầu nguyện cho đời sống tâm linh và thể lý và ân sủng cần thiết trong việc cảm hoá và đổi đời sống mới. Tóm lại các bài đọc thách đố chúng ta hãy nên thánh như Thiên Chúa là Đấng Thánh bằng tình yêu tha thứ và ân sủng.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 12/2/2017: **\$12,000** Tổng số phong bì: **357**

Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **5**

Tiền đóng góp lần hai cho quỹ “Capital Campaign: **\$4,479**

Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$2,026**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói ghém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa

và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

CÁC LỚP GIÁO LÝ, VIỆT NGỮ VÀ THIẾU NHI XIN THÔNG BÁO

Xin quý phụ huynh lưu ý: các lớp Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi sẽ không có lớp vào hai ngày 24 và 25 tháng 2, 2017. Các em sẽ trở lại học bình thường vào tuần kế tiếp. Riêng các em Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có cắm trại vào ngày 24, 25, 26 tháng 2. Những phụ huynh nào có con em đi cắm trại, xin vui lòng **đưa con em đến nhà thờ trước 4 giờ chiều**. Xin cảm ơn.

BAN GIÚP LỄ

Xin lưu ý: Xin mời quý phụ huynh và các em giúp lễ đến buổi họp chiều thứ Ba ngày 21 tháng 2, 2017 lúc 6:45 PM để đề cập về nội quy. Sẽ có đồ ăn và nước uống cho các em. Xin hãy gửi các câu hỏi và thắc mắc về email: parish@ourladyoflavang.org trước ngày họp, hoặc liên lạc đến văn phòng. Xin cảm ơn.

THỨ TƯ LỄ TRO

Giáo Xứ sẽ có Thánh Lễ vào thứ Tư ngày 1 tháng 3, 2017 cho thứ Tư Lễ Tro để bắt đầu mùa chay.
8:30 AM - Lễ Tiếng Việt
12:00 PM - Lễ Tiếng Anh
5:30 PM - Lễ Tiếng Việt
7:30 PM - Lễ Tiếng Spanish

GIẢI TỘI MÙA CHAY

Giáo Xứ sẽ có Nghi Thức Hoà Giải cho Mùa Chay vào ngày **thứ Hai 27 tháng 3, 2017 vào lúc 7 giờ tối** cho ba ngôn ngữ. Kính mời quý ông bà anh chị em đến đông đủ để hòa giải với Chúa và tha nhân, để mừng Lễ Phục Sinh thật sốt sắng. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Ông Gioakim Vũ Văn Lê
Ông Gioan Baotixita Đoàn Reno

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

MỪNG 100 NĂM KỶ NIỆM ĐỨC MẸ HIỆN RA Ở FATIMA

Nhân dịp kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ Hiện ra tại Fatima, Đức Thánh Cha Phanxicô quyết định ban ơn toàn xá cho những ai tham dự lễ kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ trong suốt năm tới tính từ ngày 27 tháng 11, 2016 đến ngày 26 tháng 11, 2017. Cha sở André Pereira của đền thánh Fatima, Bồ Đào Nha cho biết có 3 cách để lãnh ơn toàn xá:

1. Đi hành hương đến đền thánh Fatima và người tín hữu phải đọc một kinh Lạy Cha, kinh Tin Kính và xin Mẹ Thiên Chúa cầu bầu cho.
2. Cầu nguyện trước bất cứ tượng Đức Mẹ Fatima tại một nhà thờ nào đó vào các ngày 13 mỗi tháng từ tháng 5 đến tháng 10, 2017, tham dự các buổi lễ và cầu nguyện để vinh danh Mẹ.
3. Dành cho những người già yếu bệnh tật, cầu nguyện trước tượng Đức Mẹ Fatima và hiệp ý cầu nguyện vào các ngày 13 mỗi tháng từ tháng 5 đến tháng 10, 2017. Hiệp lòng mừng Năm Thánh Mẹ Fatima, chúng ta cùng tìm hiểu về Mẹ Fatima qua loạt bài do Đaminh Cao Tấn Tình phụ trách.

XIN TIỀN LẦN HAI

Các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai nhằm mục đích gây quỹ cho các nhà thờ ở Mỹ La-tinh và Đông Âu. Xin quý vị rộng tay đóng góp.

RAO HÔN PHỐI

Bao Huy Vu & Natsumi Vu
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 11 tháng 3, 2017

Nguyễn Đoàn Đức Thịnh (con ô/b Nguyễn Trung & Đoàn Thủy) & **Phan Nguyễn Diệu Hiền** (con ô/b Phan Công Sơn & Nguyễn Thị Thu Hà)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 22 tháng 4, 2017

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 2 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Để tất cả những ai đang bị khốn khổ, nhất là người nghèo, những người tị nạn và những ai sống bên lề xã hội được đón nhận và được an ủi trong các cộng đồng của chúng ta.

Ý truyền giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
The Lord is kind and merciful.

Pastor's Corner

Sunday, February 19, 2017

Dear Brothers and Sisters in Christ!

This week, the Diocese of Nha Trang in central Vietnam lost a great leader, Bishop Paul Nguyen Van Hoa. He was a Bishop of Nha Trang for 42 years, with a total of 58 years in priestly ministry. On behalf of Our Lady of La Vang Church, I would like to express our deepest condolences to his brother, Mr. and Mrs. Minh Nguyen and the entire family. May the Lord console all of you and may the Lord grant him eternal happiness in heaven. Recently, my mother became ill and she is in the hospital now. I want to thank those who have prayed for her. Please continue to pray for my mother's health. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, grant her a speedy recovery.

Today's readings explain why Christians are expected to be holy and how we are meant to become holy people. The first and second readings give us reasons why we should be holy and the Gospel describes four methods of becoming holy people prescribed for us by Jesus. The first reading, taken from the book of Leviticus, teaches us that we should be holy because it is the command given to us by God through Moses: "Be holy, for I the Lord, your God, am holy." It also shows us the way to share in God's holiness: "Love your neighbor as yourself." The Responsorial Psalm (Ps 103) challenges us to be holy as our God is holy, by becoming kind, merciful, and forgiving. In the second reading, St. Paul gives us an additional reason to be holy – we are to keep our bodies and souls holy because we are the temples of the Holy Spirit, and the Holy Spirit lives in us.

In the Gospel passages taken from the Sermon on the Mount, Jesus teaches us four methods of becoming holy as God is holy: (1) The first method is to abstain from all forms of retaliation. Jesus discards even the milder form of retaliation developed by Hammurabi in ancient Babylon and passed on to Israel through Moses. The policy was one of limited, proportional retaliation (Lex Talionis, "tit-for-tat"): "an eye for an eye, a tooth for tooth," rather than allowing unlimited vengeance. In place of this limited, proportional retaliation, Jesus gives his new law of love, grace, forgiveness, reconciliation and no retaliation. For Jesus, retaliation, or even limited vengeance, has no place in the Christian life, even though graceful acceptance of an offense requires great strength and discipline of character and strengthening by God's grace. (2) The second method of becoming holy as God is holy is to take the offense gracefully and love the offender. Jesus illustrates this in three images: "turning the other cheek, freely giving the tunic and adding the cloak to it, and walking the extra mile." Jesus tells us that what makes Christians different is the grace with which they treat others, offering them loving kindness and mercy, even if they don't deserve this treatment. We are commanded to love our enemies as Jesus loves us, with agape love, not because our enemies deserve our love, but because Jesus loves them so much that he died for them as he did for us. (3) The third method of sharing in God's holiness is by unconditionally and whole-heartedly forgiving the offender without planning revenge in any form. This means not only loving one's neighbors, but also forgiving those enemies who hurt us and willfully cause us suffering, hardship, and unhappiness. (4) The fourth method of becoming holy as God is holy is to seal our determination to forgive our enemies by sincerely praying for their spiritual and physical welfare and for the grace needed for their conversion and renewal of life. Thus, today's Scripture readings challenge us to become holy as our God is holy by loving, forgiving, and blessing others as our Holy God does.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 2/12/2017: **\$12,000** Number of Envelopes: **357**

EFT: **\$100** Number of EFT: **5**

Second Collection for Capital Campaign: **\$4,479**

Food Sales: **\$2,026**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
El Señor es un rey magnífico.

Notas del Párroco

Domingo Febrero 19, 2017

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Esta semana, la Diócesis de Nha Trang en el centro de Vietnam perdió un gran líder, el Obispo Paul Nguyen Van Hoa. Fue obispo de Nha Trang durante 42 años con un total de 58 años de ministerio sacerdotal. En nombre de Nuestra Señora de LaVang, quiero expresar nuestras más profundas condolencias a su hermano Sr. y Sra. Minh Nguyen y a toda la familia. Que el Señor los consuele a todos y que el Señor le conceda la felicidad eterna en el cielo. Les aviso que mi madre se encuentra enferma en el hospital. Quiero agradecer a todos los que han orado por ella. Por favor continúen orando por la salud de mi madre. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, le conceda su pronta recuperación.

Las lecturas de hoy explican por qué se espera que los cristianos sean santos y cómo debemos convertirnos en personas santas. Las lecturas primera y segunda nos dan razones por las que debemos ser santos y el Evangelio describe cuatro métodos para convertirnos en personas santas que Jesús nos ha recetado. La primera lectura, tomada del libro de Levítico, nos enseña que debemos ser santos porque es la orden que Dios nos ha dado por medio de Moisés: "*Sean santos, porque yo, el Señor, su Dios, soy santo*". El camino a compartir en la santidad de Dios: "*Ama a tu prójimo como a ti mismo*". El Salmo Responsorial (Sal 103) nos desafía a ser santos como nuestro Dios es santo por ser bondadoso, misericordioso y perdonador. En la segunda lectura, San Pablo nos da una razón adicional para ser santos. Debemos mantener nuestros cuerpos y almas santos porque somos los templos del Espíritu Santo, y el Espíritu Santo vive en nosotros.

En los pasajes evangélicos tomados del Sermón de la Montaña, Jesús nos enseña cuatro métodos para llegar a ser santo ya que Dios es santo. 1) El primer método es abstenerse de toda forma de represalia. Jesús descarta incluso la forma más leve de venganza desarrollada por Hammurabi en la antigua Babilonia y transmitida a Israel a través de Moisés. La política era de represalia proporcional limitada (Lex Talionis, "tit-for-tat"): "ojo por ojo, diente por diente", en lugar de permitir una venganza ilimitada. En lugar de esta represalia limitada y proporcional, Jesús da su nueva ley de amor, gracia, perdón, reconciliación y ninguna represalia. Para Jesús, la represalia, o incluso la venganza limitada, no tiene lugar en la vida cristiana, a pesar de que la graciosa aceptación de una ofensa requiere gran fuerza y disciplina de carácter y fortalecimiento por la gracia de Dios. 2) El segundo método para llegar a ser santo como Dios es santo es tomar la ofensa con gracia y amar al ofensor. Jesús ilustra esto en tres imágenes: "poniendo la otra mejilla, dando libremente la túnica y añadiéndole el manto, y caminando la milla extra". Jesús nos dice que lo que diferencia a los cristianos es la gracia con que tratan a los demás, ofreciéndoles La bondad amorosa y la misericordia, incluso si no merecen este trato. Se nos ordena amar a nuestros enemigos como Jesús nos ama, con amor ágape, no porque nuestros enemigos merecen nuestro amor, sino porque Jesús los ama tanto que murió por ellos como lo hizo por nosotros. 3) El tercer método de compartir la santidad de Dios es mediante el perdón incondicional y sincero al ofensor sin planear venganza en ninguna forma. Esto significa no sólo amar a nuestros vecinos, sino también perdonar a los enemigos que nos lastiman y voluntariamente nos causan sufrimiento, penurias e infelicidad. 4) El cuarto método de santificación como Dios es santo es sellar nuestra determinación de perdonar a nuestros enemigos orando sinceramente por su bienestar espiritual y físico y por la gracia necesaria para su conversión y renovación de vida. Así, las lecturas bíblicas de hoy nos desafían a ser santos como nuestro Dios es santo, amando, perdonando y bendiciendo a otros como lo hace nuestro Santo Dios.

Sinceramente suyo en Cristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!
Colecta Dominical del 2/12/2017: **\$12,000**
Total Sobres Recibidos: **357**
5 Donaciones Electrónicas: **\$100**
Segunda Colecta Para la Campaña Diocesana
"Para Cristo Siempre": **\$4,479**
Venta de Comida: **\$2,026**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

OFFICE CLOSED



The office will be closed on **February 20, 2017** in observance of President's Day. Thank you.

SECOND COLLECTION

This week, our Parish will have a second collection for Latin America and Eastern Europe Churches. Please support. Thank you for your support.

ASH WEDNESDAY

Wednesday, March 1, 2017

8:30 AM - Mass, Vietnamese
12:00 PM - Mass, Vietnamese & English
5:30 PM - Mass, Vietnamese
7:30 PM - Mass, Spanish



NUTRITION WORKSHOPS

Catholic Charities of Orange County cordially invites you to participate in our Nutrition Workshops SNAP-Ed NE-OP, free of cost. SNAP is a program that provides nutrition assistance to people with low income. It can help you buy nutritious food. Please call Susana Venture at (714) 347-9677

100TH ANNIVERSARY OF FATIMA

For the 100th anniversary of the apparitions of Our Lady of Fatima in Portugal, Pope Francis has decided to grant a plenary indulgence opportunity throughout the entire anniversary year, which began Nov. 27, 2016 and will end Nov. 26, 2017. To obtain the plenary indulgence, the faithful must also fulfill the ordinary conditions: go to Confession and Communion, be interiorly detached from sin, and pray for the intentions of the Holy Father. There are three ways to obtain the indulgences:

1. Make a pilgrimage to the shrine.
2. Pray before any statue of Our Lady of Fatima
3. The elderly and infirm can pray in front of a statue of Our Lady of Fatima and must spiritually unite themselves to the jubilee celebrations on the days of the apparitions, the 13th, of each month, between May and October 2017.

NOTICIAS

OFICINA CERRADA



La oficina estará cerrada el 20 de febrero de 2017 debido a la celebración del Día del Presidente. Muchas gracias.

NO CLASES DE CATECISMO

El Sábado 2/25/ 2017 y el Domingo 2/26/2017 **NO** habrá clases de Catecismo ni de Confirmación. Los maestros asistirán al Congreso de Educación Religiosa. Regresarán a sus clases regulares el Sábado 3/4/2017 y Domingo 3/5/2017.

MIERCOLES DE CENIZAS

Miércoles Marzo 1, 2017

8:30AM Misa en Vietnamita
12:00PM Misa Bilingüe Inglés & Vietnamita
5:30PM Misa en Vietnamita
7:30PM Misa en Español



CLASES DE NUTRICION

Caridades Católicas del Condado de Orange le invita cordialmente a participar en nuestros talleres de nutrición SNAP-Ed NEOP, sin costo alguno. SNAP es un programa que proporciona asistencia nutricional a personas con bajos ingresos. Puede ayudarlo a comprar alimentos nutritivos. Por favor llame a Susana Venture al (714) 347-9677

100 Aniverario de Nuestra Señora de Fátima

Comenzó el 27 de noviembre de 2016 y finalizará el 26 de noviembre de 2017. Para obtener la indulgencia plenaria, los fieles también deben cumplir las condiciones ordinarias: ir a la Confesión y la Comunión, estar interiormente separados del pecado y orar por las intenciones del Santo Padre. Hay tres maneras de obtener las indulgencias:

1. Hacer una peregrinación al santuario.
2. Orar ante cualquier estatua de Nuestra Señora de Fátima.
3. Los ancianos y los enfermos pueden rezar frente a una estatua de Nuestra Señora de Fátima y deben unirse espiritualmente a las celebraciones jubileanas de los días de las apariciones, el 13 de cada mes, entre mayo y octubre de 2017.

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2017

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/ 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714.335.7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gọi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Hành Hương Cầu Thang Ông Thánh Giuse

Ngày 24/25/26 tháng 2, năm 2017

Nhóm Thiện nguyện Hành Hương tổ chức chương trình hành hương đến nhà thờ Hố Cát, nhà thờ Phát Sáng, tiểu bang New Mexico. Chuyến hành hương bao gồm khách sạn 3 ngày/ 2 đêm. Xin liên lạc để biết thêm chi tiết.

Mạnh Phú 714-725-9809

C. Kim 714-235-6006

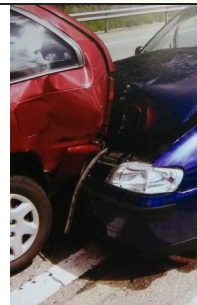
Mỹ Hương: 714-725-9808

*Thanks to our
Advertisers!*

*Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.*

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phê (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714) 548-4294, hoặc (626) 389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003

Lindsey: (714) 548-4078

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100

(Mr. Flores)

CÔ KHANH
(714) - 677 - 7701
Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v..
Cho đám tiệc, đám tang
Giao nhận tận nơi:
tư gia, nhà quán,
nhà thờ, nhà hàng.

TOYOTA of HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222

(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)